## Бенджамин Бриттен

## Les Illuminations – Озарения

## Вокальный цикл для высокого голоса и струнных на стихи Артюра Рэмбо

## ор. 18 (1939)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Перевод М.П. Кудинова(если не указано особо)<http://lib.ru/POEZIQ/REMBO/rembo1_3.txt>1. «Fanfare» – «Фанфара»  |  |  | | --- | --- | | J'ai seul la clef de cette parade sauvage. | Лишь я один обладаю ключом от этого варварского парада. |  2. «Villes» – «Города»  |  |  | | --- | --- | | Ce sont des villes! C'est un peuple pour qui se sont montés ces  Alleghanys et ces Libans de rêve! Des chalets de cristal et de bois  qui se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux  cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent  mélodieusement dans les feux.  Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines,  montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces,  les cerfs tettent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle.  Vénus entre dans les cavernes des forgerons et  des ermites. Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue.  Le paradis des orages s'effondre. Les sauvages dansent sans cesse la fête de la nuit.  Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région d'où  viennent mes sommeils et mes moindres mouvements? | Вот города! Вот народ, для которого ввысь вознеслись  Аллеганы и Ливанские горы мечты! Шале,  хрустальные и деревянные,  движутся по невидимым рельсам и блокам.  Старые  кратеры, опоясанные медными пальмами и колоссами,  мелодично ревут средь огней.  Кортежи Мэбов, в опаловых и рыжих одеждах, появляются из оврагов. Наверху, погружая ноги в поток и колючий кустарник, олени сосут  молоко из груди Дианы. Вакханки предместий рыдают, луна пылает и воет.  Венера входит в пещеры отшельников и кузнецов. Дозорные башни воспевают идеи  народов. Из замков, построенных на костях, льются звуки неведомой музыки.  Рушится рай грозовой. Дикари не переставая пляшут на празднике ночи.  Какие добрые руки, какое счастливое время вернёт мне эти края, откуда  исходят мои сновиденья и моё любое движенье? |  3. «Antique» – «Антика»  |  |  | | --- | --- | | J'ai tendu des cordes de clocher à clocher; des  guirlandes de fenêtre à fenêtre; des chaînes d'or  d'étoile à étoile, et je danse.  Gracieux fils de Pan! Autour de ton front couronné  de fleurettes et de baies, tes yeux, des boules  précieuses, remeunt.  Tachées de lies brunes, tes joues se creusent.  Tes crocs luisent. Ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements circulent  dans tes bras blonds. Ton cœur bat dans ce ventre  où dort le double sexe.  Promène-toi, la nuit en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche. | Между колоколен протянул я канаты, между окон протянул гирлянды, от звезды к звезде – золотые цепи, и вот я танцую.  Прелестный сын Пана! На твоей голове венок из цветов и ягод, твои глаза, ядра драгоценные, блуждают.  Испятнанные вином, твои щёки осунулись. Твои клыки блестят. Твоя грудь подобна кифаре, звенящей в твоих золоторунных руках. Твое сердце бьётся в чреслах, где спит двойной пол.  Пройдись, уже ночь, шевельни тихонько бедром,  другим бедром и левой ногой.  *Перевод Н.Г. Яковлевой* |  4. «Royauté» – «Царствование»  |  |  | | --- | --- | | Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme  et une femme superbes criaient sur la place  publique: "Mes amis, je veux qu'elle soit reine!"  "Je veux être reine!" Elle riait et tremblait. Il  parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée.  Ils se pâmaient l'un contre l'autre.  En effet ils furent rois toute une matinée où les  tentures carminées se relevèrent sur les maisons,  et toute l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté  des jardins de palmes. | В одно прекрасное утро, у народа очень кроткого, великолепный мужчина  и женщина кричали на площади: "Друзья, я хочу, чтобы она была королевою".  "Я хочу быть королевою!". Она смеялась и трепетала. Он говорил друзьям об  откровении, о законченном испытании. Изнемогая, стояли они друг против друга.    В самом деле, они были королями целое утро, когда алые окраски опять поднялись на домах, и весь день, пока они подвигались в сторону пальмовых садов.  *Перевод Ф. Сологуба* |  5. «Marine» – «Морской пейзаж»  |  |  | | --- | --- | | Les chars d'argent et de cuivre -  Les proues d'acier et d'argent -  Battent l'écume, -  Soulèvent les souches des ronces.  Les courants de la lande,  Et les ornières immenses du reflux,  Filent circulairement vers l'est,  Vers les piliers de la forêt,  Vers les fûts de la jetée,  Dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière. | Колесницы из меди и серебра,  Корабли из серебра и стали  Пену колотят,  Вырывают корни кустов.  Потоки песчаных равнин  И глубокие колеи отлива  Бегут кругообразно к востоку  Туда, где колонны леса,  Туда, где стволы дамбы,  Чей угол исхлёстан вихрями света. |  6. Interlude – Интерлюдия  |  |  | | --- | --- | | J'ai seul la clef de cette parade sauvage. | Лишь я один обладаю ключом от этого варварского парада. |  7. «Being beauteous» – «Воплощение красоты»  |  |  | | --- | --- | | Devant une neige un Être de Beauté de haute taille.  Des sifflements de mort et des cercles de musique  sourde font monter, s'élargir et trembler comme un  spectre ce corps adoré:  des blessures écarlates et noires éclatent dans les chaires superbes.  Les couleurs propres de la vie  se foncent, dansent, et se dégagent autour de la Vision, sur le chantier.  Et les frissons s'élèvent et grondent, et la  saveur forcenée de ces effets se chargeant avec  les sifflements mortels et les rauques musiques  que le monde, loin derrière nous, lance sur notre  mère de beauté, - elle recule,  elle se dresse.  Oh! nos os sont revêtus d'un nouveau  corps amoureux.  \* \* \* \* \* \* \* \*  Ô la face cendrée, l'écusson de crin, les bras de  cristal! Le canon sur lequel je dois m'abattre à  travers la mêlée des arbres et de l'air léger! | Перед снегом - Воплощение Красоты высокой. Посвист смерти и расходящиеся круги приглушённой музыки заставляют дрожать, словно призрак, это страстно любимое тело; пунцовые и чёрные раны взрываются на великолепнейшей плоти.  Чистые краски жизни  высвобождаются и танцуют вокруг Виденья, которое ещё и строит.  И разбуженный трепет рокочет, и неистовый привкус этих начал наполняется свистом  смертельным и хриплою музыкой: это мир, оставшийся далеко позади, отбрасывает их  к праматери красоты - она отходит назад,  она поднимается ввысь.  О! Наши кости оделись в новое,  влюблённое тело.  \* \* \* \* \* \* \* \*  О пепельное лицо, эмблема волос, хрустальные руки! Жерло орудия, на которое должен я броситься - сквозь ветер и буйство деревьев. |  8. «Parade» – «Парад»  |  |  | | --- | --- | | Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité  vos mondes.  Sans besoins, et peu pressés de mettre en  œuvre leurs brillantes facultés et leur expérience  de vos consciences. Quels hommes mûrs! Des yeux  hébétés à la façon de la nuit d'été, rouges et noirs,  tricolores, d'acier piqué d'étoiles d'or; des faciès  déformés, plombés, blêmis, incendiés ; des enrouements folâtres!  La démarche cruelle des oripeaux! --  Il y a quelques jeunes,  Ô le plus violent Paradis de la grimace enragée!  Chinois, Hottentots, bohémiens, niais, hyènes, Molochs,  vieilles démences, démons sinistres, ils mêlent  les tours populaires, maternels, avec les poses et  les tendresses bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chansons  « bonnes filles».  Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu et les  personnes, et usent de la comédie magnétique.  J'ai seul la clef de cette parade sauvage. | Искуснейшие пройдохи. Из них многие эксплуатировали ваши миры.  Без особой нужды и не очень спеша проявить свои блистательные способности и знание вашей души. Какие зрелые люди! Глаза, ошалевшие наподобие летней ночи – красные, чёрные или трёхцветные, или как сталь, пронзающая золотую звезду. Искажённые, бледные, воспламёненные или свинцовые лица. Игривая хрипота голосов. И беспощадный размах мишуры!  Тут есть и совсем молодые,  О самый неистовый Рай свирепой гримасы!  Китайцы, готтентоты, цыгане, гиены,  Молохи,  старые бредни, зловещие демоны, - они соединяют популярные детские трюки со  скотской нежностью и зверским позёрством. Они могли б исполнять и новые пьесы, и песенки для благонравных девиц.  Мастера-шарлатаны, они преображают  местность и лица, пускают в ход гипнотическое комедиантство.  Лишь я один обладаю ключом от этого варварского парада. |  9. «Départ» – «Уход»  |  |  | | --- | --- | | Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les airs.  Assez eu. Rumeurs des Villes, le soir, et au soleil, et toujours.  Assez connu. Les arrêts de la vie.  Ô Rumeurs et Visions!  Départ dans l'affection et le bruit neufs! | Довольно того, что узрел. Виденья встречались повсюду.  Довольно того, чем владел. Гул городов и под солнцем, и всегда.  Довольно того, что познал. Остановки жизни.  О, эти Виденья и Гул!  Уход среди нового шума и новой любви! | |